



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 9, Issue 4

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

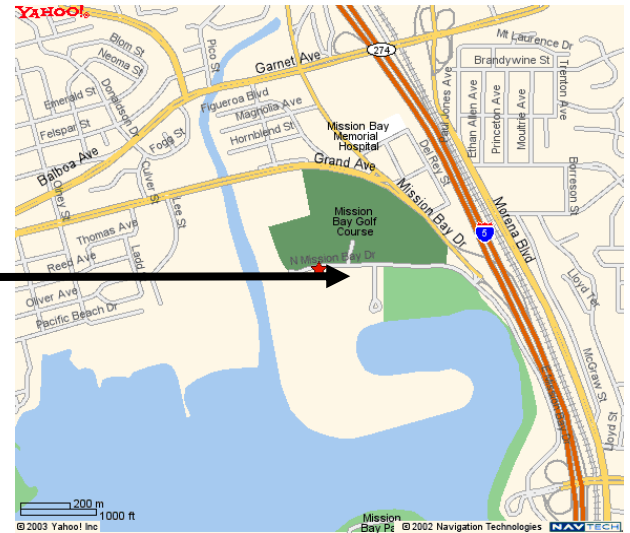
July - August 2004

## Július 7-én szerdán este 8-kor az USA és Magyarország világ- és olimpiai bajnok férfi vízilabda válogatottja küzd La Jollán a Torrey Pines High School uszodájában!

Jegyek 25% engedménnyel 20 dollárért kaphatók (diákjegy \$12), amelyek a 6:30-kor kezdődő Ausztrália-Szerbia előmérkőzésre is érvényesek. Jegyekért hívják a (858) 457-3136-os számot napközben vagy a (858) 566-0409-et este.

## Piknik a Mission Bay-ben július 18-án vasárnap

Az idén is találkozunk egy jó beszélgetésre, focizásra, a gyerekeknek mulatságos vetélkedőkre, ajándéksorsolásra. A megehezőket töltött káposzta, gulyás, hot dog, sült kolbász, sütemények várják majd. A pikniket 10-től 5-ig ugyanott tartjuk, ahol tavaly - a „De Anza” nevű területen, amely a legkönnyebben az 5-ös útról közelíthető meg, a Clairemont Dr. / Morena Blvd. kijáratnál az öböl felé (nyugatra) haladva, majd a North Mission Bay Dr.-ra jobbra (észak felé) kanyarodva. A parkoló az út végén van, a piknik helyét magyar zászló fogja jelezni.



## Annual picnic in Mission Bay on Sunday, 7/18

We'll meet again for a good chat, a game of soccer, and funny contests and gift drawings for the children. There will be plenty of food for those who get hungry: stuffed cabbage, goulash, hot dogs and grilled sausages, pastries. We'll picnic from 10 to 5 at the same place as last year: the “De Anza” area, which is easiest to reach from I-5; exiting at Clairemont Dr. / Morena Blvd, driving west (toward the bay), and then taking a right turn to North Mission Bay Drive. The parking lot is at the northern end of the road, and our spot will be marked with the red-white-green Hungarian flag.

## Szabadtéri programmal ünnepeljük Szent István napját augusztus 22-én



A magyar nép története összefonódott Európáéval. Géza fejedelem és István király voltak azok, akik először belátták: a magyar népnek nincs más esélye a túlélésre, csak az integrálódás Európába. Mit jelentett ez annak idején, 1000-ban? Egy nomád népet, aki ősi isteneit imádta, meg kellett téríteni a kereszténységre, ami akkor, és még ma is Európa meghatározó vallása. Nagy lépés volt ez, sok áldozattal, mert Koppány és a többiek nem könnyen adták fel függetlenségüket, és nem ismerték el a római pápa mindenhatóságát. Azóta népek jöttek és mentek, de a magyarok még mindig önálló államot alkotnak Európa szívében. A történelem hosszú évszázadain keresztül a magyar nép mindig Európa védőbástyája volt a keletről és délről betörő népek ellen, de tulajdonképpen mindig másodrendű volt a nemzetek sorában.

Az 1989-es társadalmi változások után Magyarország legfontosabb politikai és gazdasági célja ismét az Európához való csatlakozás lett, ami hosszú tárgyalások után, idén május elsején végre meghozta gyümölcsét: Magyarország az Európai Unió tagja lett. Hogy mit fog nekünk ez jelenteni? Az elején biztos sok gond lesz, és mindenki úgy fogja érezni, hogy veszített a függetlenségéből, de reméljük, hogy a történelem az Európai Uniót fogja igazolni, mint ahogy István király döntése is helyesnek bizonyult 1000 évvel ezelőtt.

Augusztus 22-én vasárnap délután 2-kor a Kárpátok Népitánc-együttes által fémjelzett szabadtéri programmal ünnepeljük ezt az alkalmat, ahova mindenkit szívesen látunk. Sütünk magyar kolbászt, lesz fokhagymás lángos és lekváros palacsinta is!

## Mi történt a múlt hónapban?

Május 15-én több mint 100-an voltunk a Márai emlékmű ünnepélyes felavatásán. Először az amerikai és a magyar himnuszot hallhattuk Najbauer Lóránt előadásában, akit Lukács Katalin kísért zongorán. A programot Kerék-Bárczy Szabolcs főkonzul nyitotta meg, majd Bartók román táncait élvezhettük Paivikki Nykter előadásában. Dick Murphy polgármester üzenetének felolvasása után Róna-Tas Ákos, a Márai Emlékbizottság elnöke beszélt az író életéről és munkásságáról (a szöveget lásd később). Az író jó barátja, Szörényi Éva művésznő meghatotta a közönséget a „Mennyből az angyal” c. verssel, és nagyon

tetszetek a Tóth Kinga által előadott népdalok is. A Márai család nevében az örökség gondnoka, Jáky Judit szólt a megjelentekhez, az emlékművet pedig Márton András, a New Yorki Magyar Kulturális Intézet igazgatója leplezte le, aki a család mellett szintén sokat tett azért, hogy Márai Sándor emlékét megőrökítsük itt San Diegoban is, ahol életének utolsó tíz évét töltötte. Erre az alkalomra készült el a „Híres Magyarok” album is, amelyben 78 ismert magyar tudós, politikus és művész kapott helyet, többek között Márai Sándor is. Köszönet a sok munkáért Gidófalvi Gzőzőnek és Zoltánnak, Dobosi Ritának, Horváth Margitnak és Petró Sárinak. Az avatást követő fogadáson hamar elfogytak az asszonyok szorgos munkájával készült hidegtálak és sütemények, de így is csak egyórás késéssel kezdhettük meg Bálint András Jászai-díjas színművész előadástját „Ami Márai naplójából kimaradt” címmel. A Hall of Nations szinte teljesen megtelt, és a résztvevők nagyon élvezték a műsort.



A nemzetiségi ételvásár **május 30-án**, ragyogó időben, nagy sikerrel zajlott le. Idén Pozsonyi Dóra volt a főszerző, és az esemény az EU-ba való felvételünk jegyében zajlott. Idén is sok éhes vendéget szolgáltunk ki, mintegy 700 palacsintát, 350 lángost, 400 kolbászos menüt és szendvicset, 500 tányérnyi süteményt, valamint „újdonságképpen” 250 adag gulyáslevest is eladtunk. Így bár a szokásosnál kevesebb kolbász fogyott ugyan, de a gulyással sikerült a tavalyi bevételeinket mintegy 10%-kal túlszárnyalni. Éppen a vásár előtti héten vettük meg a korábban már jóváhagyott keverőpultot és hangszórókat, amelyeket Dobosi Zoli rögtön fel is avatott, és magyaros zenével csábította be a vendégeket. A vásár végén egy friss takarítóbrigádnak köszönhetően gyorsan végeztünk a munkával. Mindenkinek köszönjük a részvételt és a sok segítséget, különösen a fiataloknak, akik ismét szép számmal vettek részt a munkában. Ezért is döntöttünk úgy, hogy az ezt követő hétre tervezett Temeculai „borkóstoló” kirándulásukat anyagilag is támogatja a Magyar Ház. A borkóstolásról nem kaptunk ugyan képet, de a csapatot megörökítettük.



**Június 1-én**, kedden este a Scripps Ranch Library volt a színhelye Hegedűs Endre zongoraművész koncertjének, amelyben Liszt és Bartók darabjai hangzottak el. A 100-nál jóval több résztvevő - köztük sok gyerek is – nagyon élvezte a programot, és a művész összekötő szövegét. A Liszt Ferenc Zeneakadémia tanára, és a hazai és külföldi koncertek ismert szolista bravourásan játszott, különösen a slágernek számító XIV. és XV. Magyar rapszódiait Liszttől. Mit is kívánhattunk volna magyarabbat ezen az estén, ahol a program a Himnusszal és a Szózáttal kezdődött, és a Rákóczi indulóval ért véget? Remélem, még sikerül Hegedűs Endrét ismét meghívunk San Diegoba.



## Lawn program to celebrate Saint Stephen's Day on August the 22<sup>nd</sup>

We are going to celebrate St. Steven's day with a lawn program on August 22<sup>nd</sup>. The Hungarian nation's history became one with Europe's history. It was Prince Geza and his son king Steven who first realized that the only chance for the Hungarian nation to survive is to integrate to Europe. What did this mean back then in 1000? They had to convert a pagan nation that worshipped their ancient gods to Christianity that was the leading religion in Europe that time and still is today. This was a big decision on their part that claimed a lot of blood shed since Koppany, the most powerful leader, together with others did not recognize the Roman Pope's omnipotence. Since then nations formed and disappeared, but the Hungarian nation still has its independence in the heart of Europe. All through history for long centuries Hungary has always been Europe's bastion against nations attacking from east and south, but all in all always has been a 'second-class citizen' among the European nations.

After the 1989 social changes Hungary's most important political and economical goal was again to 'officially' belong to Europe. After long political debates this came true on May 1<sup>st</sup> this year. Hungary eventually joined the European Union (EU). One can wonder how this decision will change our lives. We are prepared to have many problems in the beginning and everyone will think we became less independent, but we hope that history will justify the EU's decision as well as king Steven's decision proved to be correct 1000 years ago. On Sunday, August 22<sup>nd</sup> at 2 pm. we are going to celebrate this occasion with a lawn program where the main guest performer will be the Karpatok folk dance group. Everyone is very welcome for the event where we are going to serve Hungarian sausage, garlic fried bread (langos), and crepes (palacsinta).

## What happened last month?

On **May 15<sup>th</sup>**, more than 100 of us participated at the unveiling ceremony of the Marai monument. First, we listened to the American and the Hungarian national anthem performed by Lorant Najbauer accompanied by Katalin Lukacs on the piano. The program was officially opened by Szabolcs Kerek-Barczy consul general, which was followed by Bartok's 'Rumanian Dances' in Paivikki Nykter's interpretation. After reading out mayor Dick Murphy's message, Akos Rona-Tas, president of the Marai Memorial Committee, was speaking about the writer's life and works (see text later).

The 'Angel from Heaven' poem recited by actress Eva Szorenyi a good friend of the late writer moved the audience very much. Also everyone liked the folk songs sung by Kinga Toth. On behalf of the Marai family, the trustee of the writer's heritage, Judit Jaky gave a speech. The monument was unveiled by Andras Marton, the director of the Hungarian Cultural Institute in New York. Besides the family he also did a lot to help us remember Marai here in San Diego where the writer spent his last 10 years. For this very occasion we also prepared the 'Famous Hungarians' album that contains information of 78 famous Hungarian scientists, politicians, and artists, and Marai is among them. We would like to thank the hard work for Gyoza and Zoltan Gidofalvi, Rita Dobosi, Margit Horvath, and Sandor Petro. At the reception after the ceremony the cold dishes and the pastries were gone quickly, but despite it, the next program 'What was left out of the Marai Diary' performed by Andras Balint, Jaszai-awarded actor, started with an hour delay. The Hall of Nations was almost filled and everyone enjoyed the program very much.



On the sunny **May 30<sup>th</sup>**, the Ethnic Food Fair was a great success. This year Dora Pozsonyi was the main organizer and the motto was 'Hungary joining the EU'. Similar to previous years we served food to many hungry guests. We sold 700 crepes, 350 pieces of fried bread (langos), 500 plates of pastries, and as a new item 250 portions of 'gulyas' soup. We sold less sausage than previous year, but with the soup we managed to increase last year's sale with 10 percent.

Just a week before the Food Fair we purchased a mixing unit and some speakers that Zoli Dobosi immediately tried out and attracted guests with the music to the House. At the end of the Fair thank to an energetic cleaning team we cleaned the House very quickly. We would like to thank everyone for the participation and the lot of help especially for the young people who were present in great numbers again. This was part of the reason why the House of Hungary decided to financially help their 'Temecula wine trip' planned for the following week. However, we did not get pictures of the wine tasting itself, we had a group photo of the participants.

On Tuesday evening, **June 1<sup>st</sup>**, Endre Hegedus pianist performed Liszt and Bartok pieces in the Scripps Ranch library. The more than 100 participants including many kids enjoyed the artist's performance and commentary very much. The professor

of the Liszt Ferenc Music Academy and the well-known soloist of the concert halls in Hungary and abroad played brilliantly especially Liszt's very popular 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> Hungarian rhapsodies. What more Hungarian theme could we have asked for this evening when the program started with the national anthem and the 'Szozat' and finished with the 'Rakoczi March'. We hope we can invite Endre Hegedus again to San Diego.



### ***Unveiling of Sándor Márai's memorial plaque at the House of Hungary in San Diego on 5/15/2004***

Without doubt, Sándor Márai is one of the giants of 20th century Hungarian literature and culture. A writer of German descent, born in what is now Slovakia, whose father was a member of the Czechoslovak legislature, and who spent most of his life outside Hungary, and the last third of it as an American citizen, Márai, nevertheless, should be counted among the greatest of Hungarians. For Márai, being Hungarian was not an accident of birth, but a choice, a decision to participate in Hungarian culture and to shape what it means to be Hungarian, and make a difference for the fate of this community.

He was born as Sándor Grosschmid, in the Austro-Hungarian Empire of Emperor Franz Josef, in the city of Kassa (now Kosice) on April 11, 1900, into a comfortable upper middle class family. This is the year when the journal *Twentieth Century* (Huszadik Század), the rallying point of the progressive Hungarian liberal intelligentsia led by Oszkár Jászi, another great Hungarian who lived the second part of his life in the US, was launched, and the year when the Demokrata Party led by the liberal politician Vilmos Vázsonyi became the national representative of the bourgeois middle class.

Márai was fond of saying, he was born with the century, but he was also born with the Hungarian bourgeois middle class.

Márai studied in Kassa, Eperjes and Budapest. After secondary school, he enrolled at Pázmány University to study literature and the humanities and began to publish literary criticism and poems.

The 1918 Peace Treaty of Versailles finalized the break-up of the Hapsburg Empire and reduced Hungary's territories by two thirds. Its Northern region where Kassa was located was annexed by the newly formed state of Czechoslovakia. First Count Károlyi's center left republican government took power and then a short-lived Communist dictatorship led by Béla Kun ruled the country. The forces that defeated the Communists installed a counterrevolutionary, reactionary and anti-Semitic government.

In 1919, Márai left the country and continued his career in journalism in Germany. In 1923, he married Lola Matzner and moved to Paris. By then he was a correspondent to several German and Hungarian newspapers and a novelist and poet of growing reputation. He traveled all over Europe and in the Middle East, dispatching travelogues and essays. In 1934, he and his wife moved back to Hungary and settled in Budapest, in Mikó street, just under the Buda Castle, at the edge of the city park, Vármező. That year, he published *The Confessions of a Bourgeois* (Egy polgár vallomásai), the recollections of his youth which has remained one of his best loved masterpieces. This work stands with Elias Canetti's *Tongue Set Free* and Gregor von Rezzori's *Memoirs of an Anti-Semite*, as the most evocative, both deeply personal and philosophical, reflection on the 20<sup>th</sup> century demise of humanism through the disintegration of the Austro-Hungarian Empire.

By the 1930s, Márai was one of the most successful writers and public intellectuals in Hungary. In the 1940s, he started to publish plays that were staged by the most prominent theatres of the land. In 1943, he was elected into the Hungarian Academy. The two decades between 1928 and 1948 was Márai's most productive period. He published 39 volumes of novels, short stories, essays and poems.

During World War II, Márai was a staunch anti-Fascist and used his pen and prestige to resist National Socialism. By the mid-1940s, he was considered and revered by many not just as a popular writer, but also as the main spokesman for Hungarian bourgeois humanism and the educated Hungarian middle class, a man of integrity and great erudition. In 1948, the rapidly forming new Communist system unleashed a series of vicious attacks on Márai, and the writer, who stood up both against Fascism and Communism, had to leave the country. Upon his departure he took the oath never to return as long as Soviet troops occupy the land. He was promptly expelled from the Academy and his works were banned.

From 1948 to 1950, Márai lived in Switzerland and then he moved to Italy. In 1952, he settled in New York and following Hungary's ill-fated revolution against Soviet power in 1956, he became a US citizen. After his forced emigration, Márai was one of the intellectual leaders of the Hungarian émigré community. He continued to write in Hungarian. His 1951 poem, the *Sermon for the Dead* (Halotti Beszéd), was read and performed as the unofficial anthem of Hungarians who were forced to

flee their motherland. From 1951 for 16 years, he worked for Radio Free Europe. Hungarians in Hungary and all over the world listened to his weekly radio program with the title Sunday Letters.

One of the central themes in Márai's writing, be it fiction, essay or journalism is the concept of the '*polgár*.' The word, for important historical reasons, cannot be easily translated into English. It is roughly 'a member of the bourgeois middle class' but it also means citizen and also connotes culture and civic mindedness. It is related to the German Bürger, the city dweller who was free from feudal obligations. Thus the *polgár* is a person, who is independent, measures him/herself by his or her achievements, embraces hard work, and suspicious of unearned privilege. The *polgár* is educated in the humanist tradition of European culture and has an appreciation for irony rooted in a sense of the fragility of the human condition.

The real *polgár* may or may not be religious, (Márai grew up Catholic), but receives spiritual sustenance from the arts, literature and classical music. Márai wanted a Hungary, which is dominated by a bourgeois middle class which builds its culture and deportment on the universal values of European civilization. What was Thomas Mann to the German Bürger was Márai for the Hungarian *polgár*. Every Hungarian middle class family before the Communist take over had one or more books by Márai in its library.

For a *polgár*, the family is a key institution, and for Márai, the family was of great importance. In 1980, following his adopted son, János, Márai moved to San Diego with his wife Lola. They settled here and the writer spent his last decade in our city, renting an apartment at 2820 Sixth Avenue, taking daily walks in Balboa Park. He wrote his last works in San Diego.

In his diaries, published after his death, he depicted with great affection the natural beauty of San Diego and Balboa Park in particular. He chronicled the opening of the new Old Globe Theatre in 1982, gave little snapshots of everyday life in Balboa Park: handicapped people sitting in a café, old man walking with a metal detector looking for some mysterious object, the birds he fed on the lawn, Mexican homeless sleeping in the park.

Lola died in January 1986 and a year later his son also passed away. Many people in the local community reached out to Márai, but he mostly declined assistance. He was a *polgár*, and a *polgár* does not depend on others. When he saw that he was unable to carry on relying on his own strength, he took his own life. He died on February 21, 1989, the year before the Communist government of Hungary was ousted and two years before the last Soviet troops left the country.

A few months after his death, Márai was awarded the highest literary award in Hungary, the Kossuth Prize, and was posthumously reinstated in the Hungarian Academy.

He became the hero of newly liberated Hungary. His works emerged as the beacon for its transition from Communist dictatorship to capitalist democracy. Most of his books have been re-published.

Márai understood the complicated lives words live and therefore would not be surprised to see that today in Hungary, everybody is called a *polgár*. The word has been overused and hollowed out. Many, who call themselves *polgár*, would have never been recognized by Márai as such. Today, the word *polgár* is often used simply as a synonym for a right-wing anti-communist. But while all *polgárs* are anti-communist in one way or another, (although they are not necessarily right wing) not all anti-communists on the right are *polgárs*. Radical right wing nationalism reeking with xenophobia and provincialism has as little to do with Márai's vision of what a *polgár* is, as stuffy clerical conservatism without any sense of irony that gets misty eyed each time it thinks of Admiral Horthy's semi-feudal Hungary.

But Márai was first and foremost a writer. After his death, his literary fame soon spread to the rest of the world. His works have been translated into several languages, including, German, Spanish, Italian, French, English (languages, the polyglot Márai spoke), Finnish, Czech, Danish, and Swedish. His 1942 novel, *Embers* (A gyertyák csonkig égnek, literally, The Candles Burn Down), a gripping story about two men, once best friends, meeting after 41 years, an unadorned, brooding, lyrical meditation on a world that had been irreversibly lost, has been an international bestseller.

Márai, the master of storytelling and the well-crafted detail, whose effortless yet complex and rich language draws you in as soon as you open one of his books is read by millions and will give literary pleasure to future generations.

It is highly appropriate that we remember Sándor Márai, and unveil his memorial plaque at the time when a bourgeois Hungary is entering the European Union. In an interview in 1988 this is how Márai mused over the revived interest in his work in Hungary: "Look..... people stick two labels on me. One is "bourgeois" the other "European."

Then he continued with characteristic irony – another trait of a real *polgár*-- and self-deprecation:

"They stick the labels on, like a plaque on a memorial. – But memorials often have this fate: first even school children come to look at it, later the dogs come and pee on it, that is the only thing these memorials are good for. There needs to be a purgatory time after a writer's death until it is possible to say what remains of his work."

Márai, wherever he is now, does not have to worry about ill behaved canines. Fifteen years after his death, his work shines more than ever. Some candles burn down, others keep shining.

Dr. Ákos Róna-Tas

Associate Professor of Sociology at the University of California, San Diego  
Chair of the Márai Committee at the Hungarian House, San Diego



## Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez



**Indul a bakterház** - színes magyar filmvígjáték, 66 perc (1979). Rendezte: Mihályfy Sándor. Szereplők: Koltai Róbert, Haumann Péter, Bánhidi László, Csákányi László, Olvasztó Imre, Horváth Teri, Pécsi Ildikó, Molnár Piroska, Zách János, Szilágyi István, Gyulai Károly.

Nem lehet megmagyarázni, mitől lesz felejthetetlen, generációkon keresztül megunhatatlan egy film. Az azonban biztos, hogy ha valaki szembetalálkozik egygel, akkor megismeri - ha másról nem, hát arról, hogy rajongói egész jeleneteket képesek szó szerint idézni a filmből! A Rideg Sándor regénye alapján forgatott **Indul a bakterház** kétségtelenül ilyen kultuszfilm, hiszen a lókupectől megszökött, ízes beszédű Regös Bendegúz, a bakter és a banya vidám története immár közel negyed évszázada állja az idő próbáját és minden felidézett jelenete újra és újra képes jó hangulatot varázsolni bármelyik társaság körében!

**A legényanya** – fekete-fehér magyar filmvígjáték, 76 perc (1989). Rendezte: Garas Dezső. Írta: Schwajda György. Főszereplők: Eperjes Károly, Garas Dezső, Kállai Ferenc, Kibédi Ervin, Pogány Judit.

Rátóton, mióta az első tanácselnököt - Bélát - megválasztották, attól a naptól kezdve nem keresztelt a pap, nem anyakönyvezett a tanács más névre gyermeket, csak Bélára. Boldogan éltek volna, ha Rozi meg nem szülte volna fiúgyermekét, Józsi. A bajok csak ezután kezdődtek. Józsiból felnőve szép szál legény lett, a lányok mind beleszerettek. Különösen a szépséges Ágika, akivel boldog estéket töltöttek együtt. A csoda ezután következett, ugyanis Józsi terhes lett. A falu előljárói nem voltak közös nevezőn a tekintetben, hogy vajon szükségük van-e erre a csodára. Óriási harcot vívtak, hogy Józsi vetesse el a gyereket. Ő azonban megszülte gyermekét...



**István, a király** - Szörényi Levente és Bródy János rockoperájának eredeti, Király-dombi előadásából 1984-ben készült film, 95 perc. Rendezte: Koltay Gábor. Főszereplők: Pelsőczy László (Varga Miklós), Berek Kati, Sára Bernadett, Victor Máté, Juhász Jácint, Vikidál Gyula, Deák "Bill" Gyula.

997-ben meghal Géza fejedelem. A temetésen kiéleződnek a lappangó feszültségek, hiszen az ősi jog értelmében a fejedelmi család legidősebb férfitagja, Koppány az örökös. Géza halála előtt megeskette a magyar főurakat, hogy a keresztény jogrend szerint fiát, Istvánt választják fejedelemnek. István és Koppány ellentéte testvérháborúval fenyeget, holott az országnak és népének békére lenne szüksége. – A mű zenei stílusa, amelyben a populáris zene a népzenei, valamint az egyházi gregorián zenével ötvöződött, az első ilyen volt a hazai zenés színházi történetében. A nagyszabású művet 1983 augusztusában 6 előadásban 120'000 néző látta,

mozifilm, bakelitlemezzel, CD és kazetta is készült róla.

**Egészséges erotika** - fekete-fehér magyar filmszatíra, 94 perc (1985). Írta és rendezte: Tímár Péter. Zene: Szörényi Levente, Presser Gábor, Fenyő Miklós. Főszereplők: Rajhona Ádám, Koltai Róbert, Haumann Péter, Kristóf Kata, Németh Judit, Mikó István.

A kelet-európai szocializmus víg végjátéka a pusztaság közepén álló "lada" (szemmel láthatólag: láda) melléküzemágban játszódik, ahol nejlonpongyolás nők szegelik össze, majd feszegetik szét az eladhatatlan ládákat. A tűzveszélyes üzemben lopott benzint tároló ügyeletes tűzoltó az üzlet fellendítése érdekében rejtett kamerákat szerel fel, és a környék vezetői ládavásárlás fejében kukkolhatják az öltöző-vetkőző nőket, akik végül egy ünnepi vacsorán felfedezik a kamerákat. Bosszúból másnapra sztrájkot hirdetnek, csakhogy az éppen szombat...



---

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host or hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak (760) 931-0201.**

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor és segíteni fog mindenben.

# THE "HUNGARIAN PENNYSAVER"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

**Dr. Nellie Tazbaz Golenyák fogorvos** várja kedves magyar pácienseit a South Clairemont Dentistry-ben: 3796 Clairemont Drive, San Diego, CA 92117. (858) 273-5788. Rendelési idő: hétfő/szerda/péntek 8:30 – 5:30. Magyarul is beszélünk.

**Dr. Kovács Ildikó** Budapesten és a UCSD-n végzett **pszichiáter**. Tel.: (858) 243-6722.

Magyar étterem **konyhai segítőt** keres a délelőtt 10-től este 8-9-ig tartó időszakokra. Tel.: (909) 658-2353.

**Számítógép-kezeléshez**, Internet használathoz heti egy alkalomra segítséget keresünk. Tel.: (619) 297-8325.

### Adás/vétel For Sale/Buying

**Palm Springs Tennis Club Time Share** tulajdonjoga eladó. Gyönyörű, elegáns, tágas, Palm Springs belvárosában, 4 személynek 2004-ben 2 heti nyaralás szeptember 15-től december végéig. A menedzsment augusztusig, minden adó pedig az év végéig fizetve. Ára: \$1700. Tel.: (858) 454-1004. Magdalene Snell Anderson.

**Banánfa csemeték ajándékba!** Hívja Tóth Istvánt: (760) 741-8701.

### Meghívó/értesítés Invitations/Notices

**Dr. Simon Sándorné – Stefania Simon**, aki 82 éves korában, május 8-án vándorolt be az USA-ba, május 30-án elhunyt. Gyászoja lánya, Éva Simon, és az unokája, Ágnes Zsigovics. Emléke örökre a szívünkben él. Nyugodjon békében!

Szomorúan tudatjuk, hogy **június 7-én elhunyt** legöregebb tagtársunk, **Sylvester Julia**. 1896-ban született Budapesten mint Száraz Júlia. 1911-ben telepedett le Northhamptonban, PA., Spring Valleybe csak 101 éves korában költözött. Gyászoja unokája Scott és felesége Beverly. Béke poraira!

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

**Látogatást szervezünk a Getty múzeumba.** Az érdeklődők hívják Dvorsky Évát a (858) 452-8560-as számon.

Az LA sajtónapra (8/1) **buszt szervezünk.** Várható költség a létszámtól függően \$10-15. Jelentkezés: (760) 931-0201.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: [sdmagyar@yahoo.com](mailto:sdmagyar@yahoo.com)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
Daniel Watkins \_\_\_\_\_ (858) 535-1511

**Adószakértő (Tax Consultant)**  
Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004

**Fordítás, hitelesítés (Translator)**  
Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

**Bútorasztalos (Cabinet maker)**  
Kálmán Doktor / East County \_\_\_\_\_ (619) 590-0820

**Szobafestő (Painter)**  
László Hegedüs (also commercial) \_\_\_\_\_ (949) 240-8795

**Építőanyagok (Building Supplies)**  
Zoltán Gardality \_\_\_\_\_ (619) 813-2268

**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinsky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

**Építés - Felújítás (Construction)**  
Nándor Kasa \_\_\_\_\_ (760) 612-2071

### Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (free appraisal) \_\_\_\_\_ (619) 335-0835  
Frank Grangetto / Realty Executives \_\_\_\_\_ (760) 845-7653  
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) \_\_\_\_\_ (858) 354-4320

### Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**  
Kálmán Holdy, MD \_\_\_\_\_ (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

**Pszichiáter**  
Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

**Idősgondozás (Elder Care)**  
Attila Büki \_\_\_\_\_ (619) 449-6728

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

**Gyógymasszázs (Massage Therapy)**  
Annamária Cuibus \_\_\_\_\_ (760) 917-1964

### Élelmiszer Grocery

Mirta Kasa \_\_\_\_\_ (760) 510-9940

### Szolgáltatás Service

**Szállítás (Trucking)**  
Béla Miklós \_\_\_\_\_ (858) 569-1535

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (619) 276-0200

**Grafikus (Graphic Design)**  
Beáta Csanádi \_\_\_\_\_ (619) 583-9956

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt.

Special thanks to Anna Gacsi for the English translation.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions, or send an email to [sdmagyar@yahoo.com](mailto:sdmagyar@yahoo.com).

## Események / Events

<b>July 3</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: (858) 452-8560.
<b>4</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess wanted
<b>7</b>	szerda	8 pm.	<b>USA – Hungary men's waterpolo</b> game at the Coggan Aquatic Center in Torrey Pines High School. Tickets \$20 for adults, \$12 for students, call (858)457-3136, or after 6pm (858)566-0409.
<b>10</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Indul a bakterház –66'</b>
<b>11</b>	vasárnap	12 - 4 1:00 3:00	Open House, hostess wanted HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
<b>17</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>18</b>	vasárnap	10 - 6	<b>Annual picnic at Mission Bay</b>
<b>24</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Legényanya – 76'</b>
<b>25</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess Dora Pozsonyi & Nellie Tazbaz
<b>31</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>August 1</b>	vasárnap	12 - 4 1:00 3:00	Open House, hostess Henrietta Dobosi HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
<b>7</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>8</b>	vasárnap	12 - 4 3:30	Open House, hostess wanted <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor esperes szeretettel lát mindenkit.
<b>14</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>István a király – 95'</b> <b>Homokvárépítés</b> fiataloknak / <b>Sandcastle</b> building in Carslbad, please call Rita at (760)739-1231
<b>15</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess wanted
<b>21</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>22</b>	vasárnap	12 - 4 2 pm.	Open House, hostess wanted <b>St. Stephan's Day Lawn program</b>
<b>28</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Egészséges erotika - 94'</b>
<b>29</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess wanted



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
July - August 2004